

ไซอิ๋ว ตอน ศึกชิง กระดิ่งทองคำ

Stealing the Golden Bells

มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการ์ตูน
ได้ปริญญาดู ได้สาระ: นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ



ดวงกมลพับลิชชิ่ง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

Monkey Series

Stealing the Golden Bells

ศึกชิงกระดิ่งทองคำ



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

เรื่องชุดไซอิ๋วนี้เป็นหนังสือภาพอิงนวนิยายปรัมปราของจีนเรื่อง “การเดินทางสู่ชมพูทวีป” ซึ่งเป็นเรื่องราวที่บอกเล่าถึงเหล่าภูติพิศาจที่พยายามหยุดยั้งพระถังซำจั๋งไม่ให้เดินทางไปถึงวัดป่าคำรามในประเทศอินเดียเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก แล้วพระเอกตัวจริงของเรื่องนี้ก็ได้กลายเป็นขวัญใจนักอ่านชาวไทยมากกว่าสิริรอยปี เขาผู้นั้นคือขุนหนอคงผู้ฉลาดล้ำเลิศ กล้าหาญและร่าเริงอารมณ์ขันนั่นเอง

This series tells three stories:

Stealing the Golden Bells	5
Seven Spider Spirits	77
Three Man-Eaters on Lion-Camel Mountain	149

ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 3 ตอน :

ศึกชิงกระดิ่งทองคำ	5
ปีศาจแมงมุมทั้งเจ็ด	77
ศึกสามอสูรในหุบเขากินคน	149



Foreign Languages Press



ดวงกมลพิมพ์สิทธิ์
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

First Edition 2007

Stealing the Golden Bells

图书在版编目(CIP)数据

计盗紫金铃(美猴王丛书)/许力等改编;张健平等绘画/北京:外文出版社,2007.10

ISBN 978-7-119-05081-2

I. 计... II. ①许... ②张... III. 连环画—作品集—中国—当代—英文 IV. J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第134255号

改 编:许 力 温承德 刘治贵 张 京
绘 画:张健平 齐 均成 丁 一 清 黄 景
特约编辑:李树芬
装帧设计:浩涛工作室
责任编辑:兰佩瑾 蔡跃蕾

ISBN 978-7-119-05081-2

© Foreign Languages Press, China, 2007

计盗紫金铃

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Distributed by

China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399 Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: [http:// www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

2008年(16开)第1版

2008年第1版第1次印刷

(英文)

ISBN 978-7-119-05081-2

09400

88-E-575P

ตำราสำนักพิมพ์

ไฮอิว หนึ่งในนวนิยายอมตะของจีนที่มีผู้คนรู้จักกันมาก ได้มีการนำไปทำเป็นบทภาพยนตร์ และนำออกฉายทางทีวีมาแล้วหลายครั้ง ซึ่งแต่ละครั้งล้วนแต่ได้รับความนิยมจากผู้ชมอย่างสูง

สำนักพิมพ์ดวงกมลพับลิชชิง มีความภูมิใจที่ได้ำนนวนิยายอมตะเรื่องเยี่ยมเรื่องนี้ ซึ่งทรงคุณค่าด้านงานเขียนแฝงธรรมะ คุณธรรม ความดีงาม และความสนุกสนาน ถ่ายทอดออกมาเป็นหนังสือการ์ตูนเพื่อให้เด็กอ่านและได้รับความเพลิดเพลินตลอดจนความรู้ทางธรรมะที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อเรื่อง นอกจากนี้ทางสำนักพิมพ์ยังได้นำเสนอเป็นฉบับ 2 ภาษา คืออังกฤษและไทย เพื่อให้ผู้อ่านฝึกฝนภาษาไปในตัว พร้อมทั้งได้แปลคำศัพท์ที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้าไว้ให้ที่ท้ายเล่ม

การ์ตูนชุดไฮอิว มีทั้งหมด 10 เล่ม 32 ตอน หวังว่าผู้อ่านจะติดตามผลงานชิ้นนี้จนครบทั้งชุดต่อไป

ด้วยความปรารถนาดี
สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชชิง



Stealing the Golden Bells

ศึกชิงกระดิ่งทองคำ

Stealing the Golden Bells, tells how Monkey cures the king of Purpuria of his illness. Monkey learns that the queen has been kidnapped by a demon doing harm in the kingdom. He manages to enter the demon's cave, steal his magic golden bells, subdue him and rescue the queen.

ศึกชิงกระดิ่งทองคำ เป็นเรื่องราวตอนที่ซุนหงอคงรักษาอาการป่วยขององค์ฮ่องเต้แห่งแคว้นเพอพูเรียให้หายเป็นปกติ ซุนหงอคงรู้ว่าองค์ฮ่องเต้ถูกปีศาจที่คุกคามอาณาจักรจับตัวไป เขาจัดการเข้าไปในถ้ำของปีศาจ ขโมยกระดิ่งทองคำวิเศษ ปราบปีศาจให้อยู่หมัดและช่วยเหลืองค์ฮ่องเต้ของเขาออกมา

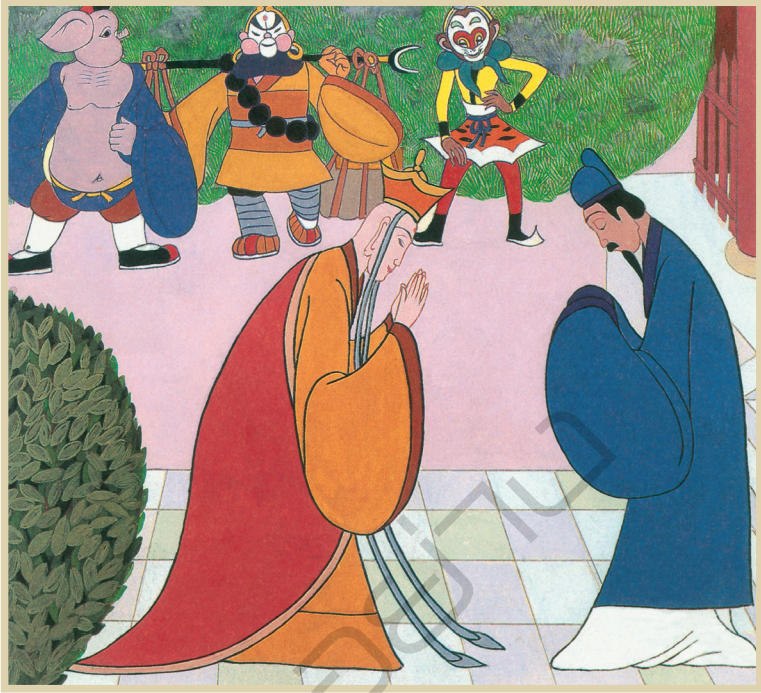




After leaving the false western Heaven, the Tang Priest and his three disciples arrived at a city. A yellow flag over the city wall had the name Purpuria written on it. The four entered the city and found it was a fine place.

หลังจาก หลุดรอดออกมาจากชมพูทวีปอุปโลกน์แล้ว พระถังซำจั๋งและลูกศิษย์ทั้งสามก็มาถึงเมืองๆหนึ่ง ธงสีเหลืองเหนือกำแพงมีชื่อเพอูเรีย¹ เขียนติดเอาไว้ ทั้งสี่เข้าไปในเมืองและพบว่าที่นั่นเป็นสถานที่ที่งดงามแห่งหนึ่ง

1. ในภาษาจีนเรียกว่าเมืองจู่จื่อกั๋ว หรือจู่จี้กั๋ว



Before long they arrived at a guesthouse. When they told the innkeeper they had been sent by the Tang Emperor to fetch Buddhist scriptures in the West, he immediately had rooms prepared for them to sleep in.

ในไม่ช้า พวกเขาก็มาถึงโรงเตี๊ยม เมื่อพวกเขาบอกเจ้าแก่โรงเตี๊ยมว่า พระจักรพรรดิแห่งอาณาจักรถังส่งพวกเขามาเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก เจ้าแก่ก็ไม่รอช้า รีบจัดห้องเตรียมไว้ให้พวกเขาได้พักผ่อน



The Tang Priest thanked him and said to Monkey, “You three prepare a vegetarian meal here. Don’t go out and cause trouble. I’m going to the palace to have our passport inspected. After we have eaten, we can be on our way.” With these words he set out for the palace.

พระถังซำจั๋ง เอย่ยขอบคุณเจ้าแแก่และบอกกับซุนหงอคงว่า “เจ้าทั้งสามเตรียมอาหารมังสวิรัตอยู่ที่นี่ ห้ามออกไปก่อความวุ่นวายข้างนอก อาจารย์จะเข้าไปในวังเพื่อให้เขาตรวจสอบใบผ่านทาง หลังจากพวกเรากินเสร็จแล้วเราจะได้ไปต่อ” เมื่อพูดจบ พระถังซำจั๋งก็ตรงรี่ไปในวัง



That day the king, who had been ill for three years, went with great effort to his golden hall. He was to discuss with his officials about finding a doctor. Hearing that the Tang Priest wanted to see him, he was delighted, for it was a sign of luck. He immediately ordered that the Tang Priest be summoned to the steps of the throne.

ในวันนั้นองค์ฮ่องเต้ผู้ป่วยมาเป็นเวลานานถึงสามปีได้ทรงพยายามอย่างยิ่งเพื่อเข้าประทับในท้องพระโรงทองคำของพระองค์ พระองค์ต้องการปรึกษาหารือกับเหล่าอำมาตย์เรื่องหาหมอมารักษา พระองค์ทรงดีพระทัยเมื่อทรงทราบว่าพระถังซัมจั๋งต้องการเข้าเฝ้า และคิดว่าเป็นสัญญาณแห่งความโชคดี



The Tang Priest bowed to the king and presented the passport. The king asked about important affairs of the Tang Dynasty, and the Tang Priest answered fully. The king could not help praising him. “Yours is indeed a heavenly dynasty and a great nation. Even a monk going to fetch scriptures is endowed with such talent! But I can’t so much as find a doctor in my country.”

พระถังซำจั๋ง โค้งคำนับและถวายใบผ่านทางแก่องค์ฮ่องเต้ พระองค์ทรงถามไถ่ถึงกิจธุระสำคัญของราชวงศ์ถังและพระถังซำจั๋งก็ตอบทุกอย่างครบถ้วนทุกประการ ฮ่องเต้ทอดใจไม่ได้ที่จะชื่นชมพระถังซำจั๋ง “ราชวงศ์ของท่านสมแล้วที่เป็นราชวงศ์ประเสริฐและเป็นแว่นที่ยิ่งใหญ่ ขนาดหลวงจีนผู้มีพรสวรรค์ก็ยังเสียสละเพื่อไปอัญเชิญพระไตรปิฎก แต่ข้านี้สิแม้แต่หมอสักคนก็ยังไม่อาจหาได้ในดินแดนของตน”



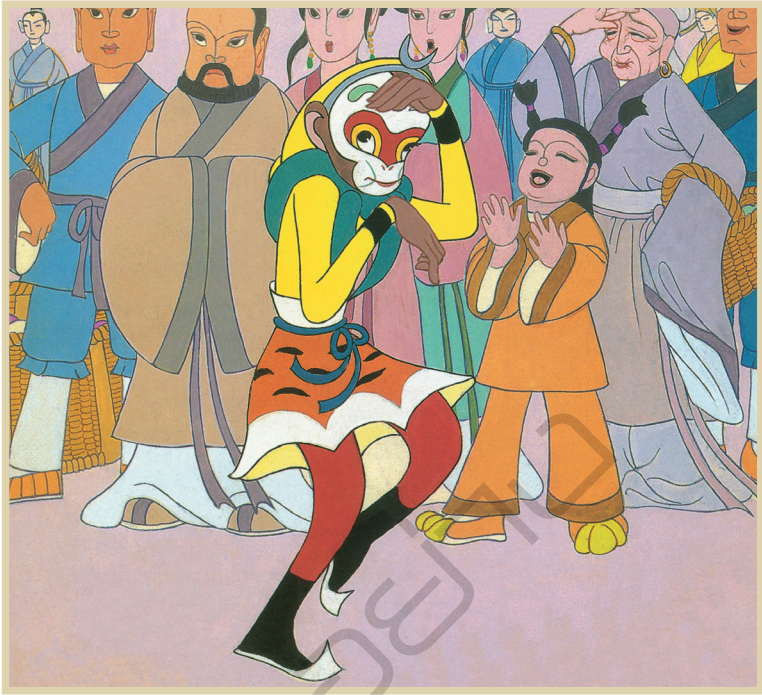
Monkey and Friar Sand were preparing food in the guesthouse. Friar Sand said, "How can we prepare a meal without any seasoning?" So Monkey and Pig went to market to buy some oil and salt.

ซุนหงอคงและซัวเจ๋งกำลังเตรียมอาหารอยู่ในห้องรับรอง ซัวเจ๋งเอ่ยขึ้นว่า “พวกเราจะเตรียมอาหารได้อย่างไรถ้าขาดเครื่องปรุง” ดังนั้นซุนหงอคงและตือโป๊ยก่ายจึงไปตลาดเพื่อซื้อน้ำมันและเกลือ



They walked along the street and when they reached a drum tower, they saw a huge crowd. Pig said, "You go on alone. I'll wait here. I'm afraid I might cause trouble." Seeing he was determined not to go, Monkey said, "Very well, then. Since you are afraid of being stared at, stay here with your face towards the wall."

พวกเขาเดินมาตามถนนและเมื่อถึงหอกลองก็เห็นฝูงชนจำนวนมาก ตือ-โป๊ยก่ายพูดขึ้นว่า "ท่านไปคนเดียวเถอะ ข้าจะคอยอยู่ที่นี้ ข้าเกรงว่าข้าจะก่อปัญหาขึ้น" ชุนหงอคงเห็นว่าเขาตัดสินใจไม่ไปแน่ จึงพูดขึ้นว่า "ดีมาก ฉันเอาอย่างนี้ ถ้าเจ้ากลัวว่าจะตกเป็นเป้าสายตา ก็จงอยู่ที่นี้แล้วหันหน้าเข้ากำแพงไปซะ"



Monkey walked to the drum tower and squeezed through the crowd. He found a request for a doctor had been posted on the tower. He exclaimed with delight, “How lucky I am! I’ll go and have a bit of fun as a doctor.”

ซุนหงอคงเดินไปยังหอกลองเบียดตัวฝ่าฝูงชนไป เขาพบว่ามีใบประกาศ
หาหมอติดอยู่บนหอ เขาเปล่งเสียงออกมาด้วยความสำราญใจ “ช่างโชคดี
อะไรเช่นนี้ ข้าจะไปเล่นเป็นหมอสนุกๆ”



The Great Sage recited a spell, made himself invisible and removed the notice. Then he blew a magic breath. A whirlwind immediately arose, scattering all the people there.

ผู้ยิ่งใหญ่เทียมสวรรค์ร้ายคาถาเสกให้ตัวเองล่องหนและดิงใบประกาศออก จากนั้นเขาก็เป่าคาถา ทันใดนั้นก็เกิดพายุหมุนพัดเอาผู้คนล้มระเนระนาด



Monkey went back to look for Pig, who was sound asleep, facing the wall. Folding the notice, Monkey slipped it inside Pig's tunic, saying to himself, "Pig, have a good sleep, I'll go back first."

ซุนหงอคง กลับไปหาต๋อไ้ยก่ายซึ่งดูเหมือนกำลังหันหน้าเข้ากำแพงแล้วหลับอยู่ เขาม้วนใบประกาศและสอดมันไว้ในเสื้อของต๋อไ้ยก่าย พลังพูดกับตัวเองว่า "ไ้ยก่ายกำลังหลับสบาย ข้าจะกลับไปก่อนละกัน"



When the wind stopped, the crowd found that the notice had disappeared. They were horror-struck and looked for it everywhere. They finally found it in Pig's tunic and tried to drag him to see the king. Pig directed his strength to his feet and stood as firmly as if he had taken root there; even ten people could not move him.

เมื่อลมสงบแล้ว ผู้คนก็พบว่าใบประกาศหายไป พวกเขาารู้สึกหวาดกลัวและมองหามันทุกหนทุกแห่ง ในที่สุดก็พบว่ามันอยู่ในเสื้อของตือโอเปียกายและพยายามจะลากตัวเขาไปพบองค์ฮ่องเต้ ตือโอเปียกายถนัดกำลังทั้งหมดลงไปที่เท้าและยืนอย่างมั่นคงเหมือนว่าเขาได้หยั่งรากลงตรงนั้น แม้คนสิบคนก็ไม่สามารถเคลื่อนตัวเขาได้



Pig shouted, "This notice must have been removed by my brother. Let's go find him." Pig led the crowd to the guesthouse to see Monkey. The people said, "If you can cure our king, you will be given half the country."

ตี๋ไผ่ กายตะโกนว่า “ศิษย์พี่ของข้าต้องเป็นคนดังใบประกาศ
นี้แน่ ๆ ไปหาเจอกันเถอะ” แล้วเขาก็นำฝูงชนไปยังโรงเตี๊ยมเพื่อพบขุนหงอคง
คนในกลุ่มพูดขึ้นว่า “ถ้าท่านสามารถรักษาองค์ฮ่องเต้ของพวกเราให้หายดี
ท่านจะได้เมืองนี้ไปครึ่งหนึ่ง”



Monkey laughed. "I did it just for fun. I don't want your country. Since I have removed the notice, I'll cure the king of his illness. Go back quickly. Tell the king to invite me himself."

ขุนหอคงหัวเราะ "ข้าเล่นอะไรสนุก ๆ แค่นั้นเอง ข้าไม่ต้องการเมืองของเจ้าหรอก เพราะข้าเป็นคนดีใจประกาศนั้น ข้าจะรักษาองค์ฮ่องเต้ให้หายป่วยเอง รีบกลับไปเร็ว ไปบอกพระองค์ให้มาเชิญข้าด้วยตัวเอง"



Some of the people rode to the palace without delay, and without waiting to be summoned, they went straight to the steps of the throne room. “Congratulations, Your Majesty. Heaven has sent a doctor for you.”

แล้วชาวเมืองสองสามคนก็รีบควมม้าไปยังพระราชวังโดยไม่รอช้า พวกเขาดำรงรีไปยังบันไดของห้องพระโรง “หม่อมฉันยินดีด้วยพะยะค่ะฝ่าบาท สวรรค์ได้ส่งหมอมาให้พระองค์แล้ว”



The news delighted the king. He immediately asked his officials to invite the doctor and told them not to show him any disrespect. Having received these orders, the officials went straight to the guesthouse. “Where’s the king?” Monkey asked. The officials knelt down and said, “His Majesty has been ill for a long time and is too weak to come. He ordered us to pay homage to you and invite you to come.”

องค์ฮ่องเต้ ทรงพอพระทัยกับข่าวนี้มาก พระองค์จึงรีบรับสั่งเหล่าอำมาตย์ให้ไปเชิญหมอและห้ามแสดงกิริยาหยาบคายใด ๆ กับหมอเป็นอันขาด เหล่อำมาตย์รับคำสั่งแล้วตรงไปยังโรงเตี๊ยมทันที “องค์ฮ่องเต้อยู่ไหน?” ชุนหงอคงถามขึ้น เหล่อำมาตย์คุกเข่าและพูดขึ้นว่า “ฝ่าบาททรงป่วยมาเป็นเวลานานและอ่อนแอเกินกว่าจะมาด้วยพระองค์เอง ทรงรับสั่งให้พวกข้าแสดงความจงรักภักดีต่อท่านและเชิญท่านเข้าวัง”



“In that case,” said Monkey, “you go first. I’ll come in a moment.” Then he said to Pig and Friar Sand, “Whoever sends medicine, take it. I’ll collect it when I come back.”

“ถ้าเช่นนั้น” ชุนหงอคงเอ่ย “พวกเจ้าไปก่อน ข้าจะตามไปในไม่ช้า” จากนั้นเขาก็พูดกับตือโป๊ยก่ายและซัวเจ๋งว่า “หากมีใครก็ตามเอายามาส่ง พวกเจ้าจงรับไว้ แล้วข้าจะมาเอาเมื่อข้ากลับมา”



The officials told the king what they had done. The king asked, “Which gentleman is the holy monk?” Monkey stepped forward and answered in a voice like thunder, “I am.” His voice was so loud and his face so hideous that the king fled to the inner chambers in fright.

เหล่าอำมาตย์กราบทูลองค์ฮ่องเต้เรื่องที่พวกเขาได้ทำเรียบร้อยแล้ว พระองค์ตรัสถามขึ้นว่า “ท่านผู้ใดเป็นหลวงจีนผู้ศักดิ์สิทธิ์?” ซุนหงอคงก้าวออกมาข้างหน้าแล้วตอบด้วยน้ำเสียงที่ฟังราวกับฟ้าคำรามว่า “ข้าเอง” เสียงของเขาดังสนั่น และใบหน้าของเขาก็ดูน่ากลัวจนองค์ฮ่องเต้ต้องหลบเข้าไปในห้องด้านใน



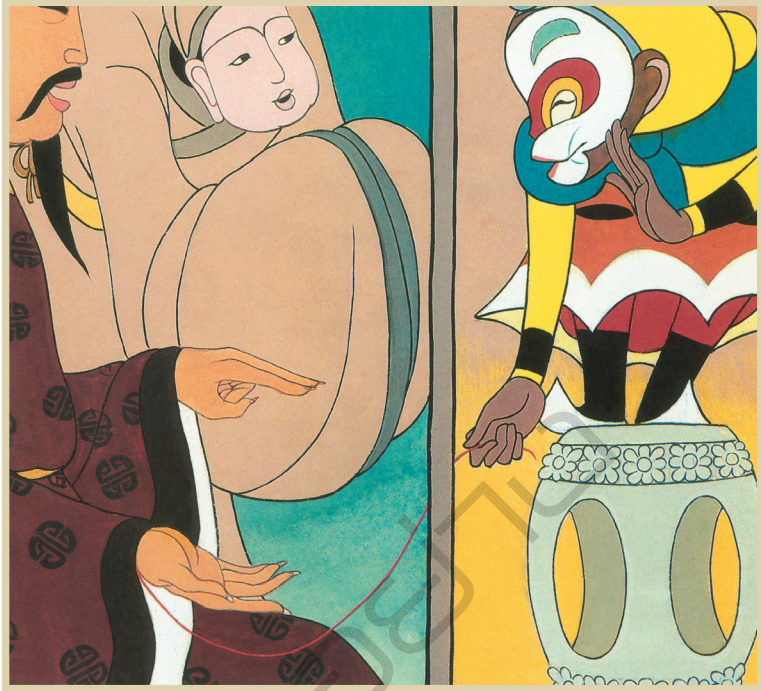
Monkey said to a eunuch, "Tell the king that I can take his pulse with threads, so we won't see each other." The eunuch reported to the king, who agreed.

ซุนหงอคง พูดกับขันทีว่า "บอกองค์ฮ่องเต้ว่าข้าสามารถใช้เส้นไหมจับชีพจรได้ ฉะนั้นไม่ต้องเห็นหน้ากันก็ได้" ขันทีจึงกราบทูลให้องค์ฮ่องเต้ทรงทราบและตกลงตามนั้น



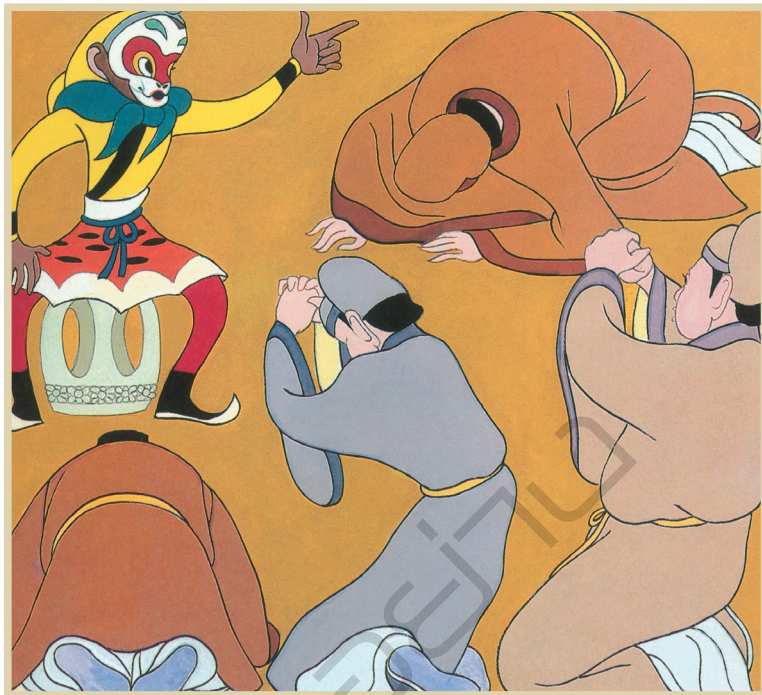
Monkey then entered the throne hall, where the Tang Priest scolded him: “Naughty Monkey! You know nothing about medicine. You haven’t cured a single person. You are inviting trouble again.” Monkey said, “Good Master, nobody but me can cure the king of his illness. Wait and see.”

จากนั้น ซุนหงอคงก็เข้าไปในห้องพระโอรังและพระถังซำจั๋งได้ตำหนิ เขาว่า “เจ้าลิงจอมซน เจ้าไม่รู้อะไรเลยเกี่ยวกับเรื่องยา แล้วก็ไม่เคยรักษาใครมาก่อน เจ้านี้มันร่นหาที่อีกแล้ว” ซุนหงอคงตอบพระอาจารย์ของตนว่า “อาจารย์ผู้แสนดีของข้า นอกจากข้าไม่มีใครทำได้อีกแล้ว ข้านี้แหละจะเป็นคนรักษาองค์ฮ่องเต้ให้หายป่วยเอง คอยดูละกัน”



Monkey entered the inner chambers. He casually took the king's pulse and said finally, "My diagnosis of Your Majesty's ailment is that you are suffering from alarm and worry. The condition is known as 'pair of birds parted'." The king said, "You are right. That is indeed my trouble. Please fetch some medicine."

ขุนทองคงเข้าไปในห้องด้านใน เขาแสสร้งจับชีพจรขององค์ฮ่องเต้และ
สุดท้ายก็เอ่ยขึ้นว่า "ข้าตรวจวินิจฉัยอาการป่วยของฝ่าบาทแล้วพบว่า
ฝ่าบาททรงเจ็บป่วยจากความตื่นกลัวและความกังวลใจ อาการอย่างนี้เรียกว่า
โรคพลัดพรากจากคู่รัก" องค์ฮ่องเต้จึงรับสั่งขึ้นว่า "ถูกของเจ้า นั่นเป็นปัญหา
ที่แท้จริงของข้า ได้โปรดหายามารักษาข้าด้วยเถิด"



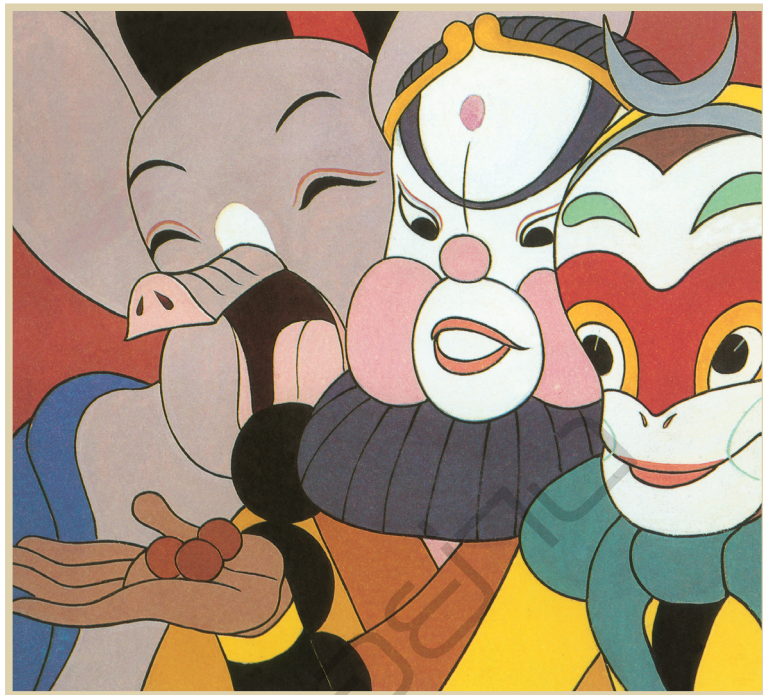
Hearing this, all the officials cried out in admiration. They knelt down and said, “Tell us what drug you will use to treat it.” Monkey said, “Every drug!” He told them to send three pounds of each of the 808 ingredients of medicine to Pig and Friar Sand in the guesthouse.

เหล่าอำมาตย์ ทั้งหมดได้ฟังดังนั้น ก็ตะโกนร้องด้วยความชื่นชม พวกเขาคุกเข่ากล่าวว่า “บอกพวกข้าว่ายาอะไรที่ท่านใช้รักษาโรคนี้” ซุนหงอคงพูด “ยาทุกชนิด!” ซุนหงอคงบอกพวกเขาให้นำส่วนผสมของยาแปดร้อยแปดอย่าง อย่างละสามชั่งไปให้ตือโป๊ยก่ายกับซัวเจ๋งที่โรงเตี๊ยม



Taking his leave of the Tang Priest and all the officials, Monkey went back to the guesthouse. Pig said, “Are you planning to open a pharmacy here? Why get two thousand four hundred twenty-four pounds of medicine to treat one man?” Monkey was about to reply when the innkeeper came in and asked them to dinner. The three ate to their hearts’ content.

หลังจากที่พระถังซำจั๋งและเหล่าอำมาตย์ทั้งหมดออกไปแล้ว ซุนหงอคงกลับไปโรงเตี๊ยม ตี๋โປຍกายพุดขึ้น “ศิษย์พี่กำลังจะเปิดร้านปรุงยาที่นี่หรือทำไมต้องเอายาสองพันสี่ร้อยยี่สิบสี่ซั่งมารักษาคนแค่คนเดียว” ซุนหงอคงเกือบหลุดปากตอบขณะที่เจ้าแกโรงเตี๊ยมเข้ามาเรียกพวกเขาไปกินข้าวเย็น ทั้งสามกินข้าวอย่างจุใจ



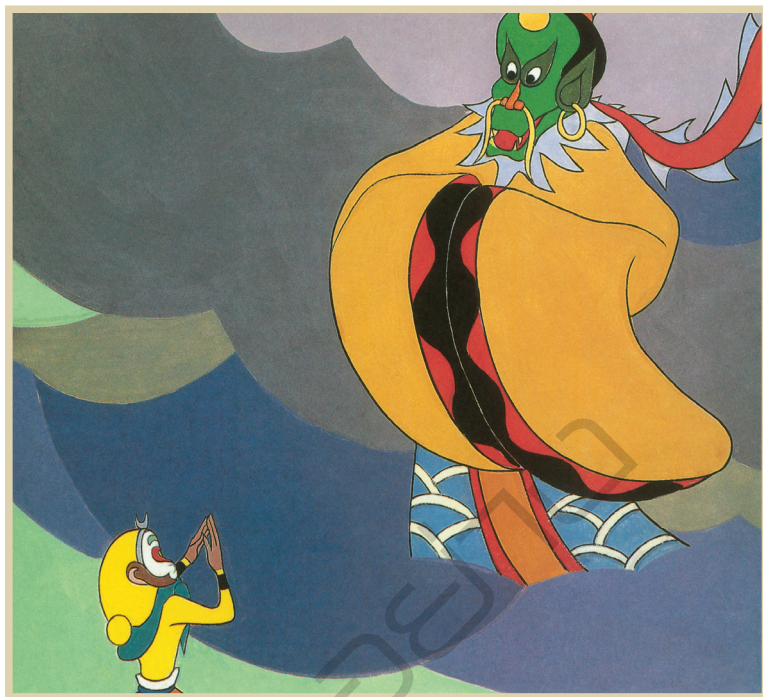
Late at night Monkey, Pig and Friar Sand began to make the medicine. Monkey took out two liang of medicine, ground it to a fine powder, and mixed it with the urine of White Dragon Horse. They made three pills, which they called Black Golden Elixir.

กลางดึก ชุนหงอคง ตีโป้ยก่ายและซัวเจ๋งก็เริ่มทำการปรุงยา ชุนหงอคง แบ่งยาออกเป็นสองขนาน กลิ้งมันกับแป้งเนื้อละเอียด และผสมมันกับ ปัสสาวะของม้ามังกร พวกเขาปั้นยาขึ้นสามเม็ดและเรียกมันว่า ยาอายุวัฒนะ นิลทองคำ



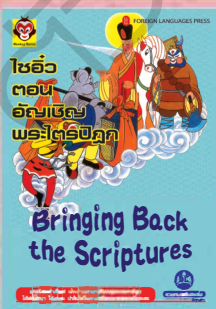
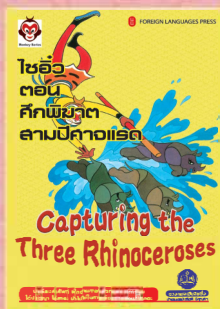
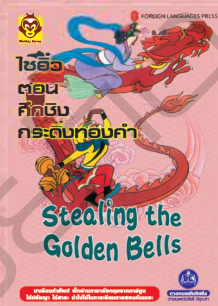
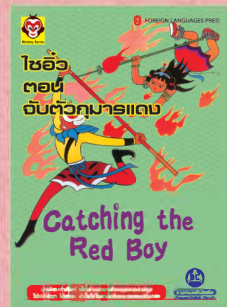
Early next morning the officials fetched the Black Golden Elixir and presented it to the king. “The monk said the pills should be taken with water from the sky.” The king ordered prayers for rain, so everyone in the country burned incense to pray for rain.

เช้าวันถัดมา บรรดาอำมาตย์ก็นำยาอายุวัฒนะนิลทองคำมาถวายองค์ฮ่องเต้ “ท่านได้ซื้อบอกว่ายาพวกนี้ควรเสวยพร้อมกับน้ำจากท้องฟ้า” องค์ฮ่องเต้จึงรับสั่งให้มีการขอฝนขึ้น ดังนั้นทุกคนในแคว้นจึงจุดธูปเพื่อขอฝน



In the guesthouse Monkey said to Pig and Friar Sand, "The king is a virtuous and worthy person. Let's help him." He recited a spell. A dark cloud in the east moved above their heads. "Great Sage," called a voice from the cloud, "Ao Guang, the Dragon King of the Eastern Sea, has come to see you."

ในโรงเตี๊ยม ชุนหงอคงพูดกับตือโป๊ยก่ายและซัวเจ๋งว่า “องค์ฮ่องเต้เป็นคนดีมีคุณธรรม น่าสรรเสริญ มาช่วยพระองค์กันเถอะ” เพาร้ายคาถาแล้วเมฆดำทางทิศตะวันออกก็เคลื่อนตัวมาอยู่เหนือศีรษะพวกเขา “ท่านผู้ยิ่งใหญ่” เสียงเรียกดังมาจากก้อนเมฆ “เอากง ราชามังกรแห่งทะเลตะวันออก มาพบท่านแล้ว”



ไซอิ๋ว ตอน ศึกชิงกระดิ่งทองคำ

